

LA MARSEILLAISE DES BRETONS

à la Guerre Européenne de 1914

DIX CENTIMES, au profit des Blessés (Gratis aux Combattants)

Texte Breton

Traduction littérale rimée

1

War zao ! d'an tan ! paotrel Breiz-Izel ?
Brezel'zo goussoc'h vit biskoaz : -
Heul a va demp trec'h li pe vervel !
Diskwell m'omp ked aed da fall c'hoaz ? (bis)
Kalon, breudeur ! a prin d'an arme :
Ma veup dispart war an dachen,
Ni vo trec'h d'hou enchourien ;
Ag em hêr ni zistroi gant lore !

Diskan :

War zao a bez ! paotrel ?
Pa n'em zikourfomp holl
Ar Pruss ganemp a vo brévet
Franz n'ai biken da goll !!

2

An Otrich ag ar Pruss miliget !
Benn beva renk ober brezel,
Ag a gaele'vel chass koumaret,
Bispenn a mouga broyou well : (bis)
Benn ma renn ar Peoc'h peur-baduz
En Urop en toez ar Boblou,
Vo red dre nerz an armeou !
F'onta naed ! bagad an dud euzuz !

3

Kalz wassoc'h evit ar jovajet,
Heb disklaeria brezel arag,
Eo deud warnomp ar Brusslanet ;
Met er wech-man vo stard ar c'hrog ? (bis)
Benn ma lenio tud gwez d'or mac'ha
Vo red de kavout deuz hom c'helo ?
N'em stropa gan paotrel c'hoëro !
F'prest da slourin ! beteg an divêza !!

4

Tud kri, divêz a ken disakret !
Na reont ken forz deuz netra ?
Beteg ar Broyou ziout zo flastret :
Gleskant met laerez a l'ac'ha ! (bis)
M'an krog an tan ! drailladek bemde !
En pövar c'horn an Urop koz :
Da virviken, warne malloz !...
A dao ! d'ar muntreien didrê !

5

Biskoaz'houc m'eo kronet an Douar
Neuz hed ker braz gwelen warnan :
Goaz d'an draou Roue yud a digar !
A zo kiriek da gement-man ? (bis)
Ho broyou'vu diframmet deze
Ag hint sklape! diwar an tron,
Goude paca pejou ranson !?...
Demp an Alzass-Lorein adare !

Diskan :

War zao a bez ! paotrel ?
Draillomp an dreitourien !
Bêe d'ar Franz ! d'he mignonet !
Peoc'h ! goude da viken !!

Ch. ROLLAND,
Prest dont d'ar brezel
Gwerliskin, 3 Eost 1914.

1

Debout, au feu ! gas de Bretagne,
Voici la guerre et ses horreurs !
Vaincre ou mourir ! vite en campagne ;
Courage ! et nous serons vainqueurs ! (bis)
Rejoignons le gros de l'Armée !
Puis soyons braves jusqu'au bout.
Pour cueillir des lauriers partout.
A notre France bienaimée !

Refrain :

Aux armes ! fiers Bretons !
Montrons que les Français,
Marchant de front, sur les Teutons,
Ne périront jamais !

2

L'Autriche et la Prusse affamée,
Pour vivre de guerre et de sang,
Lancent partout leur mente armée ;
Peuples voisins, sus au devant ! (bis)
Pour que la Paix règne durable,
En Europe au sein des États,
Il faut par d'éclatants combats
Foudroyer la Horde exécrable !

3

Plus brutes que de vrais sauvages,
Sans nous provoquer, les voilà ?
Pillant, brûlant ! prêt au carnage !...
Barbar's, assassins, halte-là ! (bis)
Partout chacun est à son poste
Stoïque ! et prêt à vous charger !
A se venger jusqu'au dernier !
Cette fois, gare à la riposte ! ?

4

Vrais forcenés, bouffis d'audace
Vont-ils braver tout l'Univers ?
Jusqu'aux Neutres, dont de leur race,
Sont victimes de ces pervers : (bis)
Par eux, tout est à sang et flamme !
Aux quatre coins de l'horizon !
Qu'un cri de malédiction !
Assourdit leur sillage infâme !

5

Jamais depuis que Monde est Monde
L'on vit telle guerre éclater ! ?
Malheur aux deux Nérons immondes !
Qui viennent de la compléter ? (bis)
Démembré sera leur domaine,
De leur trône ils seront bannis ;
Rangonnés par d'autres pays ;
A nous, l'Alsace et la Lorraine !

Refrain :

Debout ! tous les Pays,
Pour la Paix et l'Honneur !
Vive la France ! et ses Amis !
Mort ! à l'envahisseur !!

Ch. ROLLAND,
Engagé volontaire
Gwerliskin, 5 Août 1914.